

# CINÉ JOURNAL SUISSE

## SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

### CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 477 du 4 mai 1951

- 1 - Entre Ambri et Airolo... - Après le grave accident de chemin-de-fer provoqué par une avalanche. (26 m.)
- 2 - L'incendie du "Grand-Théâtre" - Le Grand-Théâtre de Genève en flammes. La scène, les décors et la machinerie détruits. (34 m.)
- 3 - Les Prix de Genève - Distribution des Prix de Genève. Littérature: Pierre Girard, Musique: Frank Martin, Arts: Maurice Barraud, Sciences: Prof. Emile Guyénot. Le célèbre biologiste lors d'une expérience intéressante; Maurice Barraud dans son atelier. (40 m.)
- 4 - Nos hôtes - Mme. Franklin D. Roosevelt et son fils M. Elliott Roosevelt. (25 m.)
- 5 - La mode - L'une des grandes créatrices de la mode parisienne présente sa nouvelle collection dans un palace lausannois. (40 m.)

Titres etc 15 m.

Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 477 vom 4. Mai 1951

- 1 - Zwischen Ambri und Airolo... - Der in einer Lawine verunglückte Gotthardzug. (26 m.)
- 2 - Theaterbrand in Genf - Das Genfer "Grand-Théâtre", eine Nachbildung der Pariser grossen Oper, in Flammen. Bühnenraum, Kulissen und Fundus vollständig zerstört. (34 m.)
- 3 - Preise für Kunst und Wissenschaft - Verteilung der Genfer Preise für Literatur (Pierre Girard), Musik (Frank Martin), bildende Kunst (Maurice Barraud) und Wissenschaft (Prof. Emile Guyénot) im "Grand-Théâtre", wenige Tage vor dem verheerenden Brand. Der berühmte Biologe Prof. Guyénot bei seinen fesselnden Versuchen; Maurice Barraud in seinem Atelier. (40 m.)
- 4 - Unsere Gäste - Mrs. Eleanor Roosevelt und ihr Sohn Elliott. (25 m.)
- 5 - Die Mode - Eine der bekanntesten Pariser Modeschöpferinnen zeigt in Lausanne ihre neue Kollektion. (40 m.)

Titel usw. 15 m

Länge: 180 m.

CHINE JOURNAL SUISSE  
SCHWEIZER FILMWOCHENSCHRIFT  
CHINE GIORNALE SVIZZERO

Comunicato No. 477 del 4 maggio 1951

- 1 - Tra Ambrì e Airolo... - Dopo la sciagura ferroviaria causata da una valanga. (26 m.)
- 2 - L'incendio del "Grand-Théâtre" - Il teatro di Ginevra in fiamme. La scena, le quinte e il macchinario distrutti. (34 m.)
- 3 - I Premi di Ginevra - Distribuzione dei Premi di Ginevra. Letteratura: Pierre Girard, Musica: Frank Martin, Arti: Maurice Barraud, Scienze: Prof. Emile Guyénot. Il noto biologo durante un interessante esperimento; Maurice Barraud nel suo studio. (40 m.)
- 4 - I nostri ospiti - La signora Eleanor Roosevelt e suo figlio Elliott Roosevelt. (25 m.)
- 5 - La moda - Una delle grandi creatrici parigine della moda presenta a Losanna la sua ultima collezione. (40 m.)

Didascalie ecc 15 m.

Metraggio: 180 m.

1 - Zwischen Ambri und Airolo... - Am 24. April ist der Gotthardschnellzug in eine kurz vor seiner Durchfahrt niedergegangene Lawine hineingefahren - ein äusserst seltenes Unglück auf der gut bewachten Strecke. / Der hintere Führerstand der Lokomotive ist völlig zerdrückt; / Trümmer des Post- und des Speisewagens liegen umher. Die Lokomotive hat sich bis zu einem Drittel in die hohen Schnee- und Schuttmassen gefressen; trotzdem soll die Strecke in 24 Stunden wieder frei gemacht sein. / Post- und Gepäckwagen, durch den Aufprall ineinander verkeilt, und der nachfolgende Speisewagen, sind teilweise zerstört. / 2 Reisende und sieben Angestellte sind verletzt; der Küchenchef hat den Tod gefunden - / und seine Kameraden, die kurz am Unglücksort verweilen, wird ihre Arbeit bald über die geräumte Strecke ins Weite führen. /

2 - Theaterbrand in Genf - Am 1. Mai, kurz nach 12 Uhr, ging das Bühnenhaus des Genfer Stadttheaters in Flammen auf. / Mit Sauerstoffmasken dringen die Feuerwehrleute ins Innere des Gebäudes und bekämpfen auch von aussen her den wütenden Brand, der während dem Ausprobieren eines Feuereffektes für die Walküre entstanden ist. / Fassade und Foyer des 1879 eingeweihten Gebäudes halten stand; die ganze Bühneneinrichtung und ein grosser Teil des Fundus sind zerstört. / Der bewohnte Flügel hat Wasserschaden erlitten. / Am Rettungswerk beteiligen sich Sänger und Schauspieler; die Musiker haben in letzter Minute ihre Instrumente aus den Flammen geholt. / Im ausgebrannten Bühnenhaus leben gespenstisch die Erinnerungen an vergangenen Glanz. / Den Zuschauerraum hat der eiserne Vorhang während dreiviertel Stunden geschützt: nachher ist vieles geborsten und verkohlt. Die Plätze für die Walküre waren schon bezahlt; der wütende Ritt der Flammen hat eine Szene des Schreckens hinterlassen. /

3 - Preise für Kunst und Wissenschaft - Wenige Tage vor dem verheerenden Brand im "Grand-Théâtre": Verteilung der Preise der Stadt Genf. Den Preis für Literatur erhält Pierre Girard, der bedeutende Lyriker und Romancier, / den Preis für bildende Kunst der weitbekannte Maler Maurice Barraud, / den Preis für Musik der Komponist Frank Martin, für sein edles Werk voll strenger, kristallischer Schönheit, / den Preis für wissenschaftliche Forschung der Biologe Emile Guyénot, den wir in der Universität Genf bei einem seiner berühmten Versuche beobachten. Bei einem Salamander in Narkose wird, natürlich völlig schmerzlos, durch Ablenkung eines Nervs eine bestimmte Körperstelle zur Bildung eines neuen Organs angeregt. Die Forschungen Professor Guyénots beweisen, dass der Organismus aus abgegrenzten Regionen besteht, die nur bestimmte Organe erzeugen - eine äusserst wichtige Erkenntnis für die Vererbungsforschung. / Der in die Schulterpartie abgelenkte Nerv hat die Bildung eines neuen Vorderbeines angeregt. / Nach dem Laboratorium das Maleratelier, wo einige Bilder von Maurice Barrauds in südlicher Helligkeit und Lebensfreude gewachsener Kunst zeugen, während ihr Schöpfer Entwürfe zu ernstesten Kirchenfresken retouchiert, in denen sich sein an leichteren Motiven bewährtes Gefühl für Klarheit der Linie und der Komposition auf das Schönste bestätigt. /

4 - Unsere Gäste - Auf dem Flugplatz Cointrin ist aus New York der Sohn des verstorbenen Präsidenten Roosevelt, Elliott Roosevelt, in Begleitung seiner Frau angekommen, um mit seiner Mutter, die an der Konferenz für Menschenrechte teilnimmt, im UNO-Palast Radiosendungen für Amerika durchzuführen. / Soeben haben Mrs. Roosevelt und ihr Sohn Elliott ihre Sendung auf Tonband gesprochen und hören sie ab. / Die Sendung behandelt in Gegenwart der Herren Rappard, Moderow und Malik internationales Recht und schweizerische Neutralität. /

5 - Die Mode - Dies ist, vorgeschlagen von einer der bekanntesten Pariser Modeschöpferinnen, die neue Strandmode. / Ein anderes Modell der in Lausanne gezeigten Kollektion entspricht schon besser den nicht so kühnen einheimischen Wünschen. / Auch der Pinguin gibt der Haute Couture Ideen - man wird zugeben, dass sie mit sehr viel Geschmack und Geschick verwertet wurden. / Nachmittagskleider

können raffiniert sein, ohne kompliziert zu wirken. / Der Eindruck spielerischer Leichtigkeit wird durch höchste Präzision des Schnittes und der Verarbeitung erreicht. / Bei den Mänteln und Kleidern für den Abend vergessen die Couturiers die Forderungen unseres geschäftigen Alltages, und niemand wird sie tadeln, dass sie in unserer uniformierten Wirklichkeit zuweilen ein märchenhaftes Rauschen von Schleppen und königlichen Falten vorüberziehen lassen. /

\* \* \* \* \*

1 - Entre Ambri et Airolo... - Le 24 avril, l'express du Gotthard est entré dans une avalanche tombée juste avant son passage - accident extrêmement rare sur cette ligne si bien surveillée. / La cabine arrière de la locomotive est complètement détruite. / Des débris du fourgon et du wagon restaurant gisent épars. La locomotive est au tiers enfoncée dans un amoncellement de neige et de décombres. Malgré cela, le trafic doit pouvoir reprendre dans les 24 heures. / Le fourgon et le wagon restaurant, emboutis par le choc, sont partiellement détruits. / Deux voyageurs et 7 employés sont blessés. Le chef de cuisine a été tué. / Ses camarades s'attardent un instant sur le lieu de l'accident avant de reprendre leur travail qui les emmènera sur une voie libérée. /

2 - L'incendie du "Grand-Théâtre" - Le 1er mai, peu après midi, un incendie éclatait sur la scène du Grand-Théâtre de Genève. / Les pompiers, munis de masques à oxygène, pénètrent à l'intérieur du bâtiment et luttent, de même qu'à l'extérieur, contre cet immense brasier qui fut provoqué par un essai d'effet de feu pour la Walkyrie. / La façade et le foyer du bâtiment, inauguré en 1879, restent debout. En revanche, la scène, des dessous aux cintres, et une grande partie du matériel sont anéantis. / Dans l'aile habitée, l'eau a causé d'importants dégâts. / Chanteurs et acteurs participent au sauvetage. Les musiciens ont arraché leurs instruments aux flammes à la dernière minute. / Sur la scène entièrement consumée vibre tristement le souvenir d'un éclat passé. / Le rideau de fer a protégé la salle durant 3/4 d'heures. Ensuite le feu fit de nouveaux ravages. Les places pour la Walkyrie étaient déjà louées. La chevauchée fantastique des flammes n'a laissé qu'une scène d'épouvante. /

3 - Les Prix de Genève - Quelques jours avant les ravages de l'incendie, au Grand-Théâtre: distribution des "Prix de la Ville de Genève". Le prix de littérature revient à Pierre Girard, poète et romancier, / le prix des arts plastiques au peintre, de célébrité mondiale, Maurice Barraud, / le prix de musique au compositeur Frank Martin pour son oeuvre riche de grandeur austère et d'émouvante beauté, / le prix des recherches scientifiques au célèbre biologiste Emile Guyénot que nous voyons à l'Université de Genève, lors d'une de ses célèbres expériences. Sur un triton anesthésié, et de façon aseptique, on provoque, par la déviation d'un nerf sur une région déterminée du corps, la formation d'un nouvel organe. Les recherches du prof. Guyénot montrent que l'organisme se compose de régions bien différenciées qui ne peuvent produire que des organes déterminés, connaissance très importante pour les études sur l'hérédité. Le nerf dévié sur l'épaule engendre la formation d'une nouvelle patte antérieure. / Après le laboratoire, l'atelier du peintre où quelques toiles de Maurice Barraud montrent un art mûri dans la clarté méridionale et la joie de vivre, tandis que leur créateur retouche des esquisses de fresques religieuses où se confirme ce sens de la ligne dépouillée et de la construction qu'il a fait paraître dans des sujets moins austères. /

4 - Nos hôtes - A l'aéroport de Cointrin est arrivé de New-York le fils de feu le président Roosevelt, Elliott Roosevelt, accompagné de sa femme. Au palais de l'O.N.U. il va entreprendre, avec sa mère qui participe à la conférence des droits de l'homme, des émissions radiophoniques pour l'Amérique. / Madame Roosevelt et son fils Elliott viennent d'enregistrer leur émission sur paper tape et l'écoutent. / L'émission, à laquelle assistaient MM. Rappard, Moderow et Malik, traitait du droit international et de la neutralité suisse. /

5 - La mode - Voici, proposé par une créatrice de mode parisienne des plus connues, la nouvelle mode de plage. / Un autre modèle, de cette collection présentée à Lausanne, correspond déjà mieux au goût moins audacieux de chez nous. / Même si c'est le pingouin qui inspire la haute couture, on doit avouer que celle-ci en tire parti avec beaucoup de goût et d'adresse. / Les robes d'après midi peuvent être raffinées sans être compliquées. / Une grande précision de coupe

et d'exécution donne une impression de légèreté spontanée. / Lorsqu'il s'agit de manteaux et de robes du soir, les couturiers oublient les exigences de notre vie quotidienne affairée qui ne s'arrête qu'à l'utile et personne ne leur reprochera de laisser pénétrer de temps à autre dans notre réalité uniforme, un bruissement féérique de capes et de plis royaux. /

\* \* \* \* \*

- Tra Ambri e Airolo... - Il 24 aprile, il diretto del Gottardo entrava in pieno in una valanga caduta poco prima - una disgrazia rarissima, data la vigilanza dei guardialinee. / La parte posteriore della locomotiva è fortemente danneggiata - / rottami del furgone postale e del vagone ristorante giacciono tutt'intorno. La locomotiva è penetrata profondamente nell'ammasso di neve e di detriti. Nonostante lo spessore, della colata, la linea dovrà essere sgomberata nelle 24 ore. / Il furgone postale ed il bagagliaio, accavallatisi per effetto dell'urto - e la carrozza ristorante... sono in parte distrutti. / 2 viaggiatori e sette impiegati sono feriti; il capo cucina è rimasto ucciso. / Questi suoi colleghi che sostano brevemente sul luogo della sciagura, riprenderanno presto il loro servizio da un capo all'altro della linea sgomberata. /

- L'incendio del "Grand-Théâtre" - Il 1° maggio, poco dopo le 12, il palcoscenico del "Gran Teatro" di Ginevra era in fiamme. / Maniti di maschere, i pompieri penetravano nell'edificio, alto 15 piani, per combattere anche dall'interno il violento incendio scoppiato durante una prova per il fuoco scenico della Valkiria. / La facciata ed il ridotto di questo teatro, inaugurate nel 1879, sono rimasti intatti; ma il palcoscenico e la dotazione sono andati distrutti. / L'ala abitata è stata fortemente danneggiata dall'acqua. / Al salvataggio partecipano i cantanti e gli attori. I musicisti, all'ultimo minuto, hanno strappato i loro istrumenti alle fiamme. / Nella fornace spenta vibra tristemente il ricordo di un fulgido passato. / La sala del teatro è stata protetta dal sipario di ferro per ben tre quarti d'ora: poi, tutto è stato calcinato e carbonizzato. I posti per la Valkiria erano già stati pagati: dopo il furibondo galoppo delle fiamme non rimase che una scena di desolazione. /

- I Premi di Ginevra - Pochi giorni prima del terribile incendio: Distribuzione, al Grand-Théâtre, dei "Premi di Ginevra." Quello di letteratura a Pierre Girard, poeta e scrittore, / il premio di belle arti al noto pittore Maurice Barraud / il premio per la musica al compositore Frank Martin per le sue opere dall'austera e cristallina bellezza. / Il premio per le ricerche scientifiche al celebre biologo Emile Guyenot che vediamo all'Università di Ginevra intento ad uno dei suoi famosi esperimenti. Questo è un tritone narcotizzato e che perciò non prova dolore alcuno: facendo deviare un nervo in una data parte del suo corpo, vi si può provocare la crescita di un nuovo organo. Le ricerche del Prof. Guyenot dimostrano che l'organismo umano è composto di territori delimitati sui quali possono crescere soltanto organi determinati - una scoperta molto importante per gli studi sulla genetica. / Il nervo deviato vicino alla spalla ha provocato la formazione di una zampa anteriore supplementare. / Dopo il laboratorio scientifico, ... lo studio dell'artista, dove alcuni quadri di Maurice Barraud rivelano il suo stile, maturato al sole e nella allegria meridionali. Il loro autore ritocca i progetti di affreschi. Nell'arte sacra, egli riconferma nel tratteggio e nel componimento quella chiarezza già rivelataci dalle tele profane. /

- I nostri ospiti - All'aeroporto di Cointrin giunge da Nuova York il figlio del defunto presidente Roosevelt, Elliott Roosevelt, accompagnato dalla sua signora. Egli è venuto a preparare con sua madre, che partecipa alle sedute della commissione per i diritti dell'uomo, delle emissioni per l'America, incise al Palazzo dell'O.N.U. / La signora Roosevelt e suo figlio Elliott hanno terminato la loro incisione e l'ascoltano. / L'emissione, alla quale hanno collaborato i signori Rappard, Moderow e Malik, tratta del diritto internazionale e della neutralità svizzera. /

- La moda - Questa (proposta da una delle più note creatrici e sarte parigine) è la nuova moda estiva. / Un altro modello della collezione presentata a Losanna corrisponde meglio al gusto locale perchè un po' meno spinto. / Anche i pinguini suggeriscono idee all'alta moda - bisogna ammettere che sono state applicate con eleganza. / Le vesti da pomeriggio possono essere raffinate senza parer complicate. / Qui il senso di

leggerezza alata proviene dall'estrema precisione del taglio e dalla finitezza. / I manti e le vesti per la sera liberano i sarti dalle esigenze utilitarie e nessuno muoverà loro rimprovero di distrarci dalle quotidiana uniformità e grettezza con la malia degli strascichi maestosi e con l'armonia delle pieghe. /

\* \* \* \* \*